

57501

STÉPHANE MALLARMÉ

POEZII

TRADUSE DE

MAXIMILIAN COSTIN

81979

„THESEU“



STÉPHANE MALLARMÉ

# POEZII

TRADUSE DE

MAXIMILIAN COSTIN !

49464

„THESEU“





Téodor de Wyzewa, despre Stéphane Mallarmé:  
... El a căutat să dea fiecărui vers mai multe senzuri suprapuse. În intenția sa, fiecare vers trebuia să fie, în același timp, o imagine plastică, expresia unei gândiri, enunțarea unui sentiment și un simbol filozofic; mai trebuia încă să fie și o melodie, un fragment din melodia totală a poemului; totul supus însă regulilor celei mai stricte prozodii, astfel ca să formeze un întreg desăvârșit și oarecum transfigurația unei complete stări sufletești. Este cea mai nobilă tentativă ce s'a făcut vreodată pentru a se consacra poezia și a i se asigura definitiv o funcțiune superioară."

#### Justificarea tirajului:

Pentru bibliofili, cartea de față se află sub tipar în format mare, ilustrată de pictorul Aurel Ciupe cu gravuri în lemn, constituind o ediție de artă, originală, limitată la una sută exemplare, semnate și numerotate.

## SALUT

Nimic, vers virgin, val spumos  
Drum alb tăiat de șalupă;  
Departe se afundă o trupă  
De sirene cu capul în jos.

Navigăm, o amici, fastuos  
Eu, retras mai de mult lângă pupă  
Voi, diverși, stând la cârmă în grupă  
Spintecând val de ierni furtunos;

O beție superbă mă 'mpinge  
Clătinarea putând a învinge  
Stând drept, să aduc un salut

La stânci, la tăcere, la stele  
La toți și la tot ce-am avut  
In grija corăbiei mele.

## GHINIONUL

Deasupra turmelor umane aiurite  
Săltau sclipind sălbatecele plete  
Ale 'nsetaților de ceruri azurite.

Un negru vânt îi alunga în cete  
Trăgând pe trupuri goale și flămânde  
Cu 'n bici de gheață, dâre violete.

Sperând s' ajungă țărnul mării blânde  
Flămânzi, mușcau lămâia aurată  
A visului amar, cu guri rânzânde.

Cei mulți, piereau în calea 'ntunecată  
Primind în horcăeli înflăcărate  
Sărutul morții, singura răsplată.

Invinși, primeau în sân cu voluptate  
A îngerului ascuțită spadă  
Ce lasă 'n rană chiaguri sângerate.

Ei sug dureri și vis cu toți grămadă  
Și pleacă 'n ritm de plânsuri voluptoase  
Ingenunchind în jur plebea nomadă.

Aceștia au zile majestoase  
Dar duc cu ei pe ceilalți frați o viață  
Martiri de rîs ai soartei capricioase.

Săratul plîns le roade dulcea față  
De foame iau cu drag cenușă 'n gură  
Dar rea, rîde de ei soarta paiată.



Puteau și ei să se ațâțe 'n ură  
Stârnind meschine 'nduioșări fraterne  
Ca niște Prometei fără tortură!

Dar goi, fug prin pustii fără citerne  
Pândiți de-un Rege ce 'i gonește 'n trupă  
*Ghinionul*, cu-al său rîs care 'i prosterne.

Amanți, el călărește 'n trei, la crupă!  
Torrentul sare și v' aruncă-afară  
Lăsându-vă 'n noroi, o tristă grupă.

De suflă cineva 'n goarna-i bizară  
De rîs, ne vor lărgi copiii gura  
Cu 'n pumn la cur maimuțărind fanfara.

De 'și va orna cu-o roză, paceavura  
Un veșted sân, acum în feerie  
Pe floare, bale 'i va așterne gura.



Și-acest pitic, cu pană 'n pălărie  
Sub brațe versuri și papuci la mers  
E pentru ci, amărăciunea vie.

Vexați, vor provoca ei, pe pervers  
Și sabia scoțând în raza lunei  
Infige-o-vor în trupul lui advers ?

Sau dezolați și pradă moliciunei  
Neavând orgoliu nici cât panglicarii  
Se vor supune urei, nu ranchiunei.

De ei rîd plozii, curvele, scripcarii  
Și șleahța de bețivi în desperare  
Când n'au ce bea, dansând cu lăutarii.

Poeți, din milă ori din răsbunare  
Ii cred cu capul prost și plicticos  
Pe-acești Zei șterși sub chin și nepăsare.

„Ei pot fugi, avântul bățaios  
„Stând sub furtună ca un mânz sub ploae  
„Decât s' alerge în galop vânjos.

„In jur de cel ce-a 'nvins cu toți stăm droae.  
„Iar ei, de ce să nu urle 'n serbare  
„Sub sdrențele de clown ce 'i încovoaе?

Când toți i-au înjurat în gura mare  
Ei, nuli, șoptind rugi pline de amar  
Eroi striviți sub glume funerare

Se spânzură tăcuți de-un felinar.

## FERESTRELE

Obosit de spital și de smirna fetidă  
Ce urcă în albeața perdelelor banale  
Spre zidul gol pe care o cruce stă rigidă,  
Își 'nalță muribundul un dos bătrân, în jale.

Își târâe 'ncet hoitul, nu să și 'l încâlzească  
Ci doar prin geam să vadă pavajul ars de soare  
Și perii albi și fața osoasă să 'și lipească  
Pe sticla străbătută de o rază arzătoare.

Iar gura 'nferbântată și lacomă de azur  
Se duce să 'și respire comoara tinerește  
O piele virginală, din vremuri ! împrejur  
Cu 'n lung și amar sărut, fereastra năclăește.

Trăește, beat, uilând oroarea de tizane  
De sfântul mir, de ornic, de perina haină  
De tuse; și când seara roșește pe olane  
Privirea 'i, peste zarea scăldată în lumină,

Zărește nave de aur, ca lebede frumoase  
Pe ape de miresme și purpură, dormind  
Și legănând sclipirea de linii unduioase  
In amintiri sub care visează lenevind!

Astfel, de omul aspru la suflet, desgustat  
Cum zace 'n fericire și se 'ncăpăținează  
Ca poftele pe care, el și le-a adăpat  
Să le dea'n dar femeiei ce pruncii 'și alăptează,



Eu fug și mă opresc cu dosul către viață  
La oricare ferestre și binecuvântat  
Sub casta veșniciei de aur dimineață  
În geamul lor. de roua eternă curățat,

Mă oglindesc ca înger! ce moare, și voește  
— Să fie geamul arta, misterioasa gemă —  
În cellalt cer în care Frumosul înflorește  
Să 'nvie iar, cu visul purtat în diademă!

Dar, vai! Aicea jos, stăpânul e: oroare  
E 'ngrețoșat de dânsa tot locul împrejur,  
Astfel că a Prostiei impură vomitare  
Mă face s' astup nasul, privind în spre azur.

O, Eu! putea-voi după durerile 'ncercate  
Să scot din loc cristalul de monstru terfelit  
Și apoi, să 'mi iau sborul cu aripi deplumate  
— Riscând o prăvălire eternă 'n infinit? —

## AZURUL

A eternului azur, senină ironie  
Doboară, frumoasă ca flori nepăsătoare  
Pe poet blestemându 'și geniul în agonie  
In treacăt prin pustiul de Dureri arzătoare.

Fugind cu ochii 'nchiși, îi simt privirea  
Țintind cu forța unei copleșite remușcări  
Sufletu 'mi gol. Unde să fug? Unde 'i rătăcirea  
S' o svârl neagră, bucăți, dureroasei ocări?

Neguri, urcați! vărsați cenuși aride  
Astupați cerul cu sdrențe lungi de ceață  
Inecând ale toamnelor mlaștini livide  
Și zidiți o boltă tăcută și măreață!

Iar tu drag Plictis, ieși din lacurile letheene  
Venind adună mâl și trestii subțirele  
Și astupă cu o mână niciodată alene  
Spărturi bleu, făcute răutăcios de păsărele.

Incă! ogeaguri triste fumând neobosite  
Să facă din funingini o neagră închisoare  
Stingând în grozăvia de dâre înegrite  
Agonizând pe zare îngălbenitul soare.

— Ceru-a murit! Spre tine materie, acum merg,  
Cerând să uit de Idealul crud și de Păcat  
Martir al omenirei cu care stau și alerg  
Din somnul ei de turmă ferice abia sculat.

Căci vreau, acuma când mi-e creerul golit  
Cum un borcan de fard aruncat lângă un zid  
Nu poate 'mpodobi un gând în plâns sfârșit  
Să casc lugubru de un mormânt obscur avid...

Zădarnic! căci Azurul învinge și 'l ascult  
In clopote cum cântă. O suflet, el vorbește  
Ca să ne 'nfricoșeze triumfu 'i tot mai mult  
Și din metalul viu, în toacă bleu pornește!

El avansează 'n neguri, antic, și taie 'n mers  
Nativa 'ți agonie, rulând spada 'mprejur.  
De ce s-ațâț, curajul, inutil și pervers?  
*Mă simt vrăjit. Azur! Azur! Azur! Azur!*



## SUSPIN

Sufletul meu, spre fruntea 'ți, o soră minunată  
Unde visează-o toamnă de pistrui presărată  
Și în spre cerul viu din ochiu 'ți îngeresc  
Fidel se 'nalță, cum, într'un trist parc pământesc  
Un alb jet-d'eau, s'avântă suspinând, spre Azur!  
— Spre Azurul de Octombre, duios, palid și pur  
Ce oglindește 'n lacuri langori de veșnicie  
Lăsând pe apa moartă sălbateca-agonie  
A frunzelor purtate de vânt și plutind seci  
Sub razele de soare, lungi, galbene și reci.

## APARIȚIE

Se întristase luna. In lacrimi, serafinii  
Visând cu arcușu 'n mână, în liniștea grădinii  
Cu arome vapoase, scoteau de pe viole  
Suspine albe 'n freamăt pe azurul de corole.  
— Era în ziua sfântă a primei sărutări.  
Iar gândurile mele sburând spre negre zări  
Se amețeau cu artă 'n parafumu-acela care  
Intunecă adesea chiar fără întristare,  
Culesul Vis și avântul acelu ce-a cules.  
Pășeam pe drum, cu ochii în gol fără 'nțeles  
Când într'un nimb de soare, în cale, deodată  
Mi-ai apărut rîzândă în liniștea 'nserată  
De am crezut că zîna cu coiful de lumină  
Ce 'n vârsta cea de basme îmi apărea senină  
Trecea, lăsând în urmă, din mâni imaculate  
Să ningă iar, buchete de stele parafumate.

## BRIZĂ MARINĂ

Zădarnic! carnea 'i tristă și cărțile 's citite.  
Să fug! să fug acolo! Simt pasări amețite  
De sborul între ceruri și spuma neștiută!  
Nimic, nici o grădină de ochi 'mi reținută  
Nu va opri un suflet ce 'n mare s' adâncește  
O nopți! nici luminosul pustiu care sclipește  
Sub lampa mea, pe albul hârtiei ce vibrează  
Nici tânăra femeie ce pruncu 'și alăptează.  
Plec! Navă ce 'ți cutremuri a pânzelor armură,  
Ia sbor odată pentru o exotică natură!  
O plictiseală crudă prinsă 'n speranțe triste  
Mai crede în saluturi supreme de batiste!  
Și poate că furtuna chemată de catarguri  
Prea slabe, naufragii va provoca în larguri,  
Departe de pământuri ne-om îneca cu toții...  
Dar inimă, ascultă cum cântă mateloții!

## FLORILE

In ziua cea întâia a vechiului azur  
Din avalanșe de aur și-eternă nea din astre  
Tu ai desprins potire pentru pământul pur  
Cu tinerețea încă ferită de dezastre.

Inflăcăratul iris cu-al lebedei gât fin  
Și laurul divin al inimei lovite  
Rozalb ca purul deget al unui serafin  
Inroșit în pudoarea de aurori strivite



Zambilele și mirtul splendid străfulgerat  
Și cărnei de femeie asemeni, roza crudă  
Herodiadă 'n floare, în parcul luminat  
Acea pe care un sânge neînfricoșat o udă !

Și-ai făurit albeața de crini, ce plângătoare  
Din marea de suspine se duce să străbată  
Tămâia cea albastră din zări fără culoare  
Urcându-se 'n visare spre luna 'nlăcrimată !

Osană, Maică Sfântă, din cist și tămâieri  
Osană lung din a grădinei noastre limburi !  
Sfârșească-se ecoul prin înstelate seri  
Extazieri celeste și scânteieri de nimburi !

O Mamă, ce-ai creat în sânu 'ți just și tare  
Calice legănând fiolă care odată  
Poetului de viață stins în neîndurare  
Din flori, îi dau nădejde de-o Moarte 'nbălsămată.

## POMANĂ

Calicule, ia 'ți sacul alintat  
Senil sugaci dela o țăță avară  
In care, banii, moartea ți-au sunat.

Cu argintul drag, vre-o patimă bizară  
Plătește 'n plin și suflă în el tare  
Să crape apoi, plesnind ca o fanfară.

Oricare case vezi, sunt doar altare  
In care drept tămâie albăstrie  
Tutunul arde 'nceată, o rugare.

Și opium, sfărâmă o farmacie  
De vrei, rupând satin de rochi și piele-  
A bea 'n scuipat fericea inerție.

Să stai până la ziuă 'n cafenele  
Svârlind unui calic la geam mâncare  
Cu nimfe pe plafon și cu perdele

Și tremurând, bătrân Zeu, la plecare  
In sac, să juri că în gâtlej ai stele  
Și Aurora, lac de vin îți pare.

Ne mai având ce scotoci 'n boccele  
O lumînare dă, la liturghii  
Și la icoane, de mai crezi în ele.

Urăsc pomana și nu 'ți spun prostii.  
Pe acel, pământul, ce flămând rămâne  
Il ia; de mine nu vreau să mai știi

Și, frate, nu cumva să 'ți cumperi pâne.

## CLOPOTARUL

Când glasul clar de clopot a început să sune  
In aerul pur, limped și-adânc de dimineață  
Copilul, ca să 'i placă, rostește-o rugăciune  
Din câmpul plin cu balsam de flori și de verdeață.

Călărind jalnic piatra, de care secularul  
Otgon, e prins puternic și 'ntr'un scâncit latin  
Atins de-un sbor de aripi sbătute, clopotarul  
Abea aude-un clinchet, din glasul cristalin.



Sunt acest om. Vai ! însă, din noaptea mea deșartă  
Zădarnic trag de cablul legat de Ideal  
Căci patimi reci iau sborul dintr'un penaj feal

Și vocea nu 'mi sosește decât bucăți și spartă!  
Dar obosit odată c' am ajuns a sună  
Voi scoate, Satan, piatra și mă voi spânzura.

PRIMĂVARĂ

## PRIMĂVARĂ

Plăpânda primăvară, trist a îndepărtat  
Iarna de artă, iarna, senină și lucidă  
Și 'n firea mea, în care, sângele morn prezidă  
Se 'ntinde neputința, într' un prelung căscat.

Amurguri albe zac, sub tigva 'mi încropită  
Strânsă 'ntr'un cerc de fer ca un mormânt uitat  
Și trist fug spre un vis vag și înaripat  
Pe câmpii inundate de sevă nesfârșită.

Apoi, în amețea de miros de copaci  
Cad jos și sap cu fața o groapă pentru vis  
Și 'n timp ce mușc cald lutul, ce poartă flori de maci

Aștept să pierd uritul în care zac închis...  
— Pe când rîzând Azurul, trezește pe răzoare  
Atâtea păsărele ce ciripesc la soare.

TRISTEȚE DE VARĂ

## TRISTEȚE DE VARĂ

Soarele, luptătoare, pe nisip adormindă  
In bucele 'ți de aur se scaldă languros  
Și consumând tămâia pe fața 'ți dușmănindă  
Amestecă cu plânsuri un balsam amoros.

A Inflăcărării albe, neclintită acalmie  
Te-a făcut să zici tristă : o sărutări ignare  
„Nici când n' om fi 'mpreună o singură mumie  
Sub palmii fericiți, ai anticei Sahare!“



Dar părul tău de aur e o cascadă caldă  
In care fără tremur un suflet stors se scaldă  
Găsind acel Neant ce tu n'ai bănuît.

Iți voi gusta din pleoape fardul plâns împrejur  
Să văd dacă, da poate, inimei ce ai lovit  
Insensibilitatea de piatră și azur.

GRASA

## GROAZĂ

Nu viu în seara asta să 'ți frâng trupul, o vită  
În care curg păcatele mulțimei, nici s' asmut  
În buclele 'ți impure, furtuna umilită  
Născând din plictiseala unui bolnav sărut :

Cer patului tău, somnul adânc și fără visuri  
Planând sub nevăzuta perdea a remuşcărei  
Pe care tu 'n minciună îl guști pe mal de abisuri  
De care știi mai multe ca morții dați uitărei :

Căci Vițiul, ce roade noblețea mea nativă  
Mi-a imprimat și mie stigmatul lui steril,  
Dar pe când tu, sub sâni 'ți de piatră porți umil

O inimă ce însăși sub crimă stă naivă  
Eu, fug învins și palid, sub gândul chinuit  
Atunci când mă culc singur, să nu mor părăsit.

Când legea cea fatală umbrit-a vechiul Vis  
Dorit, dar greu purtat de slabele 'mi vertebre  
Mâhnit de a pieri sub boltele funebre  
Aripa neîndoielei în mine el și-a 'nchis.

Lux, de sedus un Rege, o, sală de abanos  
In care mor uscate ghirlandele celebre  
Căci ești numai orgoliu mințind dintre tenebre  
Vreunui singuratic și pașnic credincios.



Da, știu, că 'n focul falnic, în noapte, undeva  
Misterul său Pământul, și-a aruncat cândva  
Sub secolii hidoși ce 'l fac mai înțeleș.

Iar spațiul fără margini, mereu la fel de mare  
Își poartă focuri triste 'n urît și un gând eres  
Că geniul își arde, un astru în serbare.

## CONȚINUTUL

Téodor de Wizewa, despre St. Mallarmé . . . . .	2
Salut . . . . .	3
Ghinionul . . . . .	4
Ferestrele . . . . .	9
Azurul . . . . .	12
Suspin . . . . .	15
Apariție . . . . .	16
Briză marină . . . . .	17
Florile . . . . .	18
Pomană . . . . .	20
Clopotarul . . . . .	22
Primăvară . . . . .	24
Tristețe de vară . . . . .	26
Groază . . . . .	28
Când legea cea fatală . . . . .	30

1947DEC19